



**МЕМОРАНДУМ ПРО
ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ МІЖ
МІНІСТЕРСТВОМ ОХОРОНИ
ЗДОРОВ'Я УКРАЇНИ І
НАУКОВО-ТЕХНОЛОГІЧНИМ ЦЕНТРОМ
В УКРАЇНІ ЩОДО ПРОЕКТУ
"Вдосконалення систем біобезпеки
та біозахисту на Українській
протичумній станції у місті
Сімферополь"**

м. Київ
**Міністерство охорони здоров'я України та
Український науково-технологічний центр,**
надалі - "Сторони",

з метою сприяння безпеки населення України, з
метою розширення можливостей та ефективності
Української протичумної станції в Сімферополі;

Беручи до уваги реалізацію зусиль, щоб досягнути
взаєморозуміння та фінансування реконструкції
об'єктів Української протичумної станції у місті
Сімферополь, які детально викладені в Угоді про
співробітництво між Європейським Союзом і
Українським науково-технологічним центром, яка
була підписана 22 листопада 2010;

Висловлюючи впевненість у зміцненні
взаємовигідних відносин між Сторонами;

Погодилися з наступним:

СТАТТЯ 1

Метою Меморандуму про взаєморозуміння є:
визначення ролі Представників кожної зі Сторін в
управлінні спільними діями; досягнення
очікуваних результатів (1) вдосконалення системи
безпеки існуючого об'єкту Української
протичумної станції у місті Сімферополь; (2)
будівля нових об'єктів в рамках доступного
бюджету Угоди про співробітництво між
Українським науково-технологічним центром та
Європейським Союзом, та відповідно до вимог
Міністерства охорони здоров'я України для
забезпечення безпеки відповідно до сучасних
стандартів; (3) забезпечення належної підготовки
персоналу.

**MEMORANDUM OF IMPLEMENTA-
TION BETWEEN THE MINISTRY OF
HEALTH OF UKRAINE AND THE SCI-
ENCE AND TECHNOLOGY CENTER IN
UKRAINE CONCERNING THE
"Bio-safety and bio-security Improve-
ment at the Ukrainian Anti-Plague
Station (UAPS) in Simferopol"**

Kyiv
**The Ministry of Public Health of Ukraine and the
Science and Technology Center in Ukraine,**
hereinafter - "The Parties",

in order to contribute to the safety of the Population of
Ukraine and to improve the capability and efficiency of
the Ukrainian Anti-Plague Station in Simferopol;

Taking into consideration the amount of efforts
expanded to secure understanding and funding for
the reconstruction of the UAPS facilities, detailed in
the 22 November 2010 signed Contribution Agree-
ment between the European Union and the Science
and Technology Center in Ukraine;

Sounding out the certainty in this significant contri-
bution in the mutually beneficial relationship
between Parties;

Agreed to the following:

ARTICLE 1

The purpose of the Memorandum of Implementation
is to define the Representatives' roles from each of
the parties to manage the action, and achieve the
expected results of (1) securing existing UAPS facility
in Simferopol, (2) building, within the available
budget of the STCU-EU Contribution Agreement, a
new facility according to Ministry of Health of
Ukraine's mission for Simferopol Ukrainian Anti-
Plague Station and to ensure safety according to
modern standards and (3) providing adequate staff
training.

СТАТТЯ 2

Сторони висловлюють готовність до співпраці в узгоджених областях, в тому числі:

- співпраця Міністерства охорони здоров'я України у спільному управлінні діями за участю Генерального директорату з розвитку та співробітництва Європейської Комісії, Військового інституту гігієни та епідеміології Польщі та Українського науково-технологічного центру;
- участь Міністерства охорони здоров'я України на чергових засіданнях Контактної групи, яка буде створена для спільного управління діями в рамках проекту;
- участь Міністерства охорони здоров'я в Тендерних оцінювальних комітетах Українського науково-технологічного центру з правом одного голосу;
- офіційне затвердження кожного ключового вузла робочих пакетів проекту відповідальною особою призначеною Міністерством охорони здоров'я України.

СТАТТЯ 3

Розбіжності, що стосуються в інтерпретації положень Меморандуму вирішуються шляхом переговорів і консультацій.

СТАТТЯ 4

Цей Меморандум укладено терміном на чотири роки, а в разі продовження проекту повинний бути продовжений на такий же строк. Він набуває чинності відразу після його підписання.

Підписано в Києві 19/07/2014
у двох оригінальних примірниках, кожен з яких укладений українською та англійською мовами, обидва тексти мають однакову силу.

Від Міністерства охорони здоров'я України
Олександр Аніщенко,
Міністр охорони здоров'я України

Від Українського науково-технологічного центру
Ендрю Худ,
Виконавчий Директор УНТЦ

ARTICLE 2

The Parties express their readiness to cooperate in agreed areas, including:

- the collaboration of the Ministry of Health of Ukraine with the shared management of this action involving European Commission EuropeAid Development and Cooperation Directorate-General (DG DevCo), the Military Institute of Hygiene and Epidemiology of Poland (MIHE) and the STCU;
- the participation of the Ministry of Health of Ukraine to the regular meetings of the Contact Group organized for the fulfilment of the action;
- the involvement of the Ministry of Health in the STCU Tender Evaluation Committees with one voting right;
- the official validation of each key work package deliverables by a signed endorsement from the Ministry of Health of Ukraine nominated Responsible Person.

ARTICLE 3

The divergences concerning interpretation of the statements of the Memorandum are solved by negotiations and consultations.

ARTICLE 4

This Memorandum is concluded for a period of four years and in case of an extension of the action should be equally extended for the same length. It comes into force upon its signature.

Signed in Kyiv on 19/07/2014,
in two original copies, each of which are written in Ukrainian and English languages, both texts are equally authentic.

For the Ministry of Public Health of Ukraine
Alexander Anischenko,
Minister of Health of Ukraine

For the Science and Technology Center in Ukraine
Andrew A Hood,
STCU Executive Director